叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 敌人(the Enemy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

敌人(The enemy)

[ðə; ði] ['enəmi]
The Enemy
这 敌人

敌人

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['wɪlsn]
By RICHARD WILSON
经过 理查德 威尔逊

作者：理查德·威尔逊

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊtəli] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
It was a totally new kind of war ,
它 曾是 一个 完全 新的 种类 的 战争 ,

这是一场全新的战争。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [njuː] [wɔː(r)][æt; ət][ɔːl] .
and yet not really a new war at all .
和 然而 不是 真的 一个 新的 战争 在 全部 .

然而，这根本就不是一场新战争。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Infinity October 1957 .
无穷大 十月 - .

Infinity 1957年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['wɪəri] , ['lʊkɪŋ] [saʊθ] [tə'wɔːd]
At dusk the sergeant leaned over the parapet , weary , looking south toward
在 黄昏 这 军士 倾斜 超过 这 栏杆 , 厌倦 , 寻找 南 朝向
[ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] .
the enemy lines .
这 敌人 线条 .

黄昏时分，疲惫的军士探身越过胸墙，向南望去，可以看到敌军的阵地。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
For him this was the worst part of the day .
为了 他 这 曾是 这 最差 部分 的 这 天 .

对他来说，这是当天最糟糕的时刻。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] ['kæʒuəltiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ]

The	fighting	was	done	until	tomorrow	and	the	enemy	casualties	were	being
这	斗争	曾是	完毕	直到	明天	和	这	敌人	伤亡	是	存在

[brɔ:t] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'ləʊ] .

brought	in	through	the	gate	below	.
带来	在	通过	这	门	以下	.

战斗一直持续到明天，敌军伤亡人员正从下面的大门被运进来。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [paɪld] [ɪn] ['ɔ:f(ə)l] [ə'bændən] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [flæt] - [bed] [trʌks] .

Their	bodies	were	piled	in	awful	abandon	on	the	big	flat	-	bed	trucks	.
他们的	身体	是	堆积	在	可怕	放弃	在	这	大的	平坦的	-	床	卡车	.

他们的尸体被肆意地堆放在大型平板卡车上。

[ə; eɪ] [freɪz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɔ:(r)] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	phrase	from	another	war	came	to	his	mind	.
一个	短语	从	其他	战争	来了	到	他的	头脑	.

他脑海中浮现出另一场战争中的一句话。

['wɔ:kɪŋ] ['wu:ndɪd] .

Walking	wounded	.
步行	受伤	.

伤痕累累。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['wɔ:kɪŋ] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:(r)] .

There	were	no	walking	wounded	in	this	war	.
那里	是	不	步行	受伤	在	这	战争	.

这场战争中没有轻伤员。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [trʌks] , [stɪl] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔ:l] .

They	came	in	on	the	trucks	,	still	and	tangled	,	or	they	didn't	come	in	at	all	.
他们	来了	在	在	这	卡车	,	仍然	和	纠缠不清	,	或者	他们	没有	来	在	在	全部	.

它们要么被卡车运进来，静止不动，纠缠在一起；要么根本就没被运进来。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['mɪəli] ['wu:ndɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz]['səʊldʒəz] [ju:st] [tu:; tə] .

He	couldn't	have	merely	wounded	one	of	the	enemy	,	as	soldiers	used	to	.
他	不能	有	仅仅	受伤	一	的	这	敌人	,	作为	士兵	用过的	到	.

他不可能像以前的士兵那样，仅仅伤到一个敌人。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [in'flikt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [kən'venʃən(ə)l] [wei] , [wɒz; wəz]

The	thought	of	inflicting	such	an	injury	,	in	the	old	conventional	way	,	was
这	想法	的	造成	这样的	一个	受伤	,	在	这	老的	传统的	方式	,	曾是

[əb'si:n] .

obscene	.
猥亵	.

以过去传统的方式造成这种伤害的想法令人作呕。

[tu:; tə] [straɪk] [θru:] [ðə; ði] [brest] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] . . . .

To	strike	through	the	breast	into	the	heart	.	.	.	.
到	罢工	通过	这	胸部	进入	这	心	.	.	.	.

刺穿胸膛，直达心脏……

[hi:; hi] ['ʃʌdə] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [θaɪz] [ænd; ənd] [kən'træktɪd]

He	shuddered	with	a	trembling	that	came	up	through	the	thighs	and	contracted
他	颤抖	和	一个	发抖	那	来了	向上	通过	这	大腿	和	合同

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

his	stomach	.
他的	胃	.

他浑身颤抖，颤抖的情绪从大腿向上蔓延，并导致腹部收缩。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

The	lieutenant	had	come	to	stand	beside	him	.
这	中尉	有	来	到	站立	旁	他	.

中尉走到他身边站了起来。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [wɒtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðə] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] [sed] .
" You shouldn't watch , if it bothers you , " the lieutenant said .
" 你 不应该 手表 , 如果 它 烦人 你 , " 这 中尉 说 .

"如果你觉得不舒服，就别看了，"中尉说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] .
" It's all right , sir , " the sergeant said .
" 它是 全部 正确的 , 先生 , " 这 军士 说 .

"没关系，长官，"中士说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .
He looked down again .
他 看起来 向下 再次 .

他又低下了头。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .
" We had a good day .
" 我们 有 一个 好的 天 .

我们今天过得很愉快。

[θriː] ['hʌndrəd] , [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [sed] . "
Three hundred , the colonel said . "
三 百 , 这 上校 说 . "

"三百，"上校说。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [lɑːft] [sɑː'dɒnɪkli] .
" The sergeant laughed sardonically .
" 这 军士 笑了 讽刺地 .

中士冷笑着说。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['wɪnɪŋ] ? "
" Are we winning ? "
" 是 我们 获胜 ? "

我们赢了吗?

" [ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [seɪ] .
" It's hard to say .
" 它是 难的 到 说 .

很难说。

[wɪr] [nɒt] ['luːzɪŋ] . "
We're not losing . "
是 不是 输 . "

我们并没有输。

" [ɑːrnt] [wiː; wi] , [sɜː(r)] ?
" Aren't we , sir ?
" 不是 我们 , 先生 ?

难道不是吗，先生?

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [spəʊk] ['bɪtəli] .
" The sergeant spoke bitterly .
" 这 军士 辐 苦涩地 .

中士语气愤愤不平。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
" Aren't they ?
" 不是 他们 ?

难道不是吗?

[ɑːrnt] [wiː; wi][ɔːl] ? "
Aren't we all ? "
不是 我们 全部 ? "

难道我们不都是吗?

" [lʊk] , ['sɑːdʒənt] — " [ðə; ði] [lef'tenənt] [bɪ'gæn] .
" Look , sergeant — " the lieutenant began .
" 看 , 军士 — " 这 中尉 开始 .

"听着，中士——"中尉开口道。

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] .
Then he shrugged .
然后 他 耸了耸肩 .

然后他耸了耸肩。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] .
The sergeant was older than he was by seven or eight years .
这 军士 曾是 老 比 他 曾是 经过 七 或者 八 年 .

这位中士比他年长七八岁。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n]['lektʃə(r)] .
There was no need to give him an orientation lecture .
那里 曾是 不 需要 到 给 他 一个 方向 演讲 .

没有必要给他做岗前培训。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .
He reached in his pocket and took out a fresh pack of cigarettes .
他 达到 在 他的 口袋 和 采取 出去 一个 新鲜的 盒 的 香烟 .

他伸手进口袋，掏出一包新的香烟。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He opened it .
他 打开 它 .

他打开了它。

" [hæv; həv][wʌn] .
" Have one .
" 有 一 .

给你一个。

[ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [dʒʌst][gɒt][ɪn] . "
A shipment just got in . "
一个 运输 只是 得到 在 . "

一批货物刚刚到货。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" The sergeant took a cigarette .
" 这 军士 采取 一个 卷烟 .

中士拿起一支烟。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['həʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] .
He stared at it and the fingers holding it trembled .
他 凝视 在 它 和 这 手指 保持 它 颤抖 .

他盯着它看，握着它的手指颤抖起来。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɒləʊli] .
" Look at it , " he said hollowly .
" 看 在 它 , " 他 说 空心地 .

"看看吧，"他空洞地说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['friːkɪn] - [θɪŋ] !
" Look at the freakin ' thing !
" 看 在 这 该死的 - 事物 !

"看看这该死的东西！"

" [ðə; ði] [lefˈtenənt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] .
" The lieutenant looked at it , then at the front of the pack .
" 这 中尉 看起来 在 它 , 然后 在 这 正面 的 这 盒 .

"中尉看了看它，然后又看了看队伍的前面。"

['ruːbi] [tɪps][tuː; tə] [mætʃ] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ['ʌndə(r)][ðə; ði][brænd] [neɪm] .
Ruby tips to match your lips , it said under the brand name .
红宝石 尖端 到 匹配 你的 嘴唇 , 它 说 在下面 这 品牌 姓名 .

品牌名称下方写着：红宝石色唇膏，与您的唇色完美搭配。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ?
" What are they doing to us ?
" 什么 是 他们 正在做 到 我们 ?

他们要对我们做什么?

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] .
" the sergeant said .
" 这 军士 说 .

"警官说道。"

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]
He crumpled the cigarette in his fist and threw it down and ground it
他 皱巴巴的 这 卷烟 在 他的 拳头 和 扔 它 向下 和 地面 它
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [buːt] .
under his boot .
在下面 他的 启动 .

他把香烟揉成一团，扔到地上，用靴子踩碎了。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][hɑːd] [ɪˈnʌf] ? "
" Isn't it hard enough ? "
" 不是 它 难的 足够的 ? "

难道还不够难吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [misˈteik] , " [ðə; ði] [lefˈtenənt] [sed] .
" It must be a mistake , " the lieutenant said .
" 它 必须 是 一个 错误 , " 这 中尉 说 .

"这一定是搞错了，"中尉说。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] ['ʃeɪkən] , [tuː] .
He sounded shaken , too .
他 听起来 摇晃 , 也 .

他听起来也很惊慌。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtɪdʒ] , ['meɪbi] .
" Because of the shortage , maybe .
" 因为 的 这 短缺 , 或许 .

"可能是因为短缺吧。"

[ənˈles] [ɪts] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['kɒləm] [trɪk] .
Unless it's a fifth column trick .
除非 它是 一个 第五 柱子 诡计 .

除非这是第五纵队的诡计。

[laɪk] [ðə; ði]['ruːmə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] . "
Like the rumor about them not going to wake up again . "
喜欢 这 谣言 关于 他们 不是 去 到 唤醒 向上 再次 . "

就像传言说他们再也醒不过来了一样。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['ruːmə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It	is	just	a	rumor	,	isn't	it	?
"	它	是	只是	一个	谣言	,	不是	它	?

“这只是谣言，对吧？”

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] .

"	the	sergeant	said	.
"	这	军士	说	.

“警官说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['pliːdɪŋ] .

His	voice	was	almost	pleading	.
他的	嗓音	曾是	几乎	恳求	.

他的声音几乎带着恳求的意味。

" [wiː; wi][dʒʌst] [friːz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuˈreɪʃn] , [doʊnt][wiː; wi] ?

"	We	just	freeze	them	for	—	for	the	duration	,	don't	we	?
"	我们	只是	冻结	他们	为了	—	为了	这	期间	,	不	我们	?

“我们只是把它们冷冻起来——直到冷冻完成，对吧？”

[doʊnt][wiː; wi] , [lefˈtenənt] ?

Don't	we	,	lieutenant	?
不	我们	,	中尉	?

难道不是吗，中尉?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ]['kʊd(ə)nt][gəʊ][ɒn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ded] .

Because	I	couldn't	go	on	if	they	were	really	dead	.
因为	我	不能	去	在	如果	他们	是	真的	死的	.

因为如果他们真的死了，我就活不下去了。

['nəʊbədi][kʊd; kəd] .

Nobody	could	.
无人	可以	.

谁也做不到。

" [ðə; ði] [lefˈtenənt] [spəʊk] ['ʃɑːpli] .

"	The	lieutenant	spoke	sharply	.
"	这	中尉	辐	尖锐地	.

中尉语气严厉地说道。

" [snæp][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['sɑːdʒənt] !

"	Snap	out	of	it	,	sergeant	!
"	折断	出去	的	它	,	军士	!

“振作起来，中士！”

[ɪts] [dʒʌst][ˌprɒpəˈgændə] .

It's	just	propaganda	.
它是	只是	宣传	.

这纯粹是宣传。

[aɪm] [səˈpraɪzd] [æt; ət][æn; ən][əʊld][hænd][laɪk][juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "

I'm	surprised	at	an	old	hand	like	you	falling	for	it	.	"
我是	惊讶	在	一个	老的	手	喜欢	你	坠落	为了	它	.	"

真没想到像你这样的老手也会上当。

" [aɪm][nɒt] , [sɜː(r)] .

"	I'm	not	,	sir	.
"	我是	不是	,	先生	.

“我不是，先生。”

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [kɪl] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

We	couldn't	really	kill	them	,	could	we	?
我们	不能	真的	杀	他们	,	可以	我们	?

我们不可能真的杀死他们，对吧?

['itəd][bi:; bi]['su:ɪsaɪd] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It'd	be	suicide	,	wouldn't	it	?
它会	是	自杀	,	不会	它	?

那岂不是自杀吗?

[ɪts] [nɒt]['təʊt(ə)l][wɔ:(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

It's	not	total	war	,	is	it	?	"
它是	不是	全部的	战争	,	是	它	?	"

这不是全面战争，对吧?

" [nɒt]['təʊt(ə)l] , [nəʊ] .

"	Not	total	,	no	.
"	不是	全部的	,	不	.

"不完全是，不。"

[ðɛəl] [bi:; bi][æn; ən][end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

There'll	be	an	end	to	it	one	day	,	and	then	a	beginning	again	.
将会	是	一个	结尾	到	它	一	天	,	和	然后	一个	开始	再次	.

一切终将结束，然后又会重新开始。

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [hɑ:d] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .

I	know	it's	hard	,	but	it's	the	only	way	.
我	知道	它是	难的	,	但	它是	这	仅有的	方式	.

我知道这很难，但这是唯一的办法。

" [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [trʌks] [hæd; həd] ['rʌmbl] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

"	The	last	of	the	big	trucks	had	rumbled	in	from	the	battlefield	.
"	这	最后的	的	这	大的	卡车	有	隆隆声	在	从	这	战场	.

最后一辆大型卡车也从战场上隆隆驶来。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [kləʊz][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

The	sergeant	watched	the	gate	close	in	the	fading	light	.
这	军士	观看	这	门	关闭	在	这	褪色	光	.

中士目送着大门在昏暗的光线中缓缓关闭。

[bɪ'lʌvɪd] ['enəmi] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

Beloved	enemy	,	he	thought	.
心爱	敌人	,	他	想法	.

他心想，真是个令人又爱又恨的敌人。

" [θri:] ['hʌndrəd] [tə'deɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	Three	hundred	today	,	"	he	said	aloud	.
"	三	百	今天	,	"	他	说	大声	.

"今天三百人，"他大声说道。

" [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][maɪ]['pɜ:sən(ə)l][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

"	And	one	was	my	personal	contribution	.
"	和	一	曾是	我的	个人的	贡献	.

"其中一项是我的个人贡献。"

[maɪ] [plə'tu:n] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] — "

My	platoon	was	strung	out	behind	me	,	and	she	came	up	over	the	hill	—	"
我的	排	曾是	串	出去	在后面	我	,	和	她	来了	向上	超过	这	爬坡道	—	"

我的排在我身后排成一列，她从山坡上走了过来——"

" ['sɑ:dʒənt] ！ "

"	Sergeant	!	"
"	军士	！	"

"中士！"

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪn] .

"	She	was	mine	.
"	她	曾是	矿	.

她是我的。

[ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənəli] .
I got her personally .
我 得到 她 亲自 .

我亲自去接她了。

[ai] [eɪmd] [sləʊ] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [saɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
I aimed slow and held the sight on her .
我 旨在 慢的 和 握住 这 视线 在 她 .

我慢慢瞄准，目光始终锁定在她身上。

[ðen] [ai] [let] [gəʊ] .
Then I let go .
然后 我 让 去 .

然后我放手了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [laɪk] — "
It was almost like — "
它 曾是 几乎 喜欢 — "

感觉就像——

" ['sɑːdʒənt] !
" Sergeant !
" 军士 !

“军士！

" [ðə; ði] [lefˈtenənt] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
" The lieutenant was trembling .
" 这 中尉 曾是 发抖 .

“中尉浑身颤抖。”

" [ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪz] [prəˈhɪbɪtɪd] !
" The third person singular is prohibited !
" 这 第三 人 单数 是 禁止 !

“禁止使用第三人称单数！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['sɑːdʒənt] !
You know that , sergeant !
你 知道 那 , 军士 !

你知道的，中士！

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [kɑːm] .
" The sergeant was calm .
" 这 军士 曾是 冷静的 .

“中士很冷静。”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
" He looked at the young officer .
" 他 看起来 在 这 年轻的 官 .

他看着那位年轻军官。

" [bʌt; bət] [ai] [fiːl] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [təʊld] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" But I feel better for having told about it .
" 但 我 感觉 更好的 为了 拥有 讲述 关于 它 .

“但把这件事说出来之后，我感觉好多了。”

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sɜː(r)] .
I'm all right now , sir .
我是 全部 正确的 现在 , 先生 .

我现在没事了，先生。

[ai] [həʊp] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] . "

I	hope	I	didn't	upset	you	.	"
我	希望	我	没有	沮丧的	你	.	"

希望我没有惹你生气。

" [nəʊ] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] [sed] .

"	No	,	"	the	lieutenant	said	.
"	不	,	"	这	中尉	说	.

“不，”中尉说。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wiːl; wil] [fə'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

We'll	forget	about	it	.	"
出色地	忘记	关于	它	.	"

我们会把这件事忘掉的。

" [aɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪgəret] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] .

"	I'll	have	one	of	those	cigarettes	now	,	sir	,	if	you	don't	mind	.
"	患病的	有	一	的	那些	香烟	现在	,	先生	,	如果	你	不	头脑	.

“先生，如果您不介意的话，我现在要一支烟。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɪp] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] [dɑːk] . "

It	doesn't	matter	about	the	tip	,	now	that	it's	dark	.	"
它	不	事情	关于	这	提示	,	现在	那	它是	黑暗的	.	"

现在天黑了，尖端什么的已经不重要了。

" [wel] . . . .

"	Well	.	.	.	.
"	出色地	.	.	.	.

“出色地....

" [ðə; ði] [lef'tenənt] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	lieutenant	hesitated	.
"	这	中尉	犹豫了一下	.

中尉犹豫了一下。

" [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .

"	I	was	going	to	send	them	back	to	Quartermaster	,	with	a	report	.
"	我	曾是	去	到	发送	他们	后退	到	军需	,	和	一个	报告	.

“我本来打算把它们连同一份报告一起送回军需官那里。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [raɪt] .

But	all	right	.
但	全部	正确的	.

好吧。

[hɪə(r)] .

Here	.
这里	.

这里。

[aɪl] [hæv; həv] [wʌn] , [tuː] .

I'll	have	one	,	too	.
患病的	有	一	,	也	.

我也要一个。

" [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [lɪt][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [tɪp][ɪn][ðə; ði]
" As the sergeant lit them he could see a bit of the red tip in the
" 作为 这 军士 点燃 他们 他 可以 看 一个 少量 的 这 红色的 提示 在 这
[lɛfˈtɛnənts] [maʊθ] .
lieutenant's mouth .
中尉的 嘴 .

“当中士点燃它们时，他看到少尉嘴里露出了一点红色的烟头。”

[hiː; hi] [drægd] [diːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [prɪˈtendɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪst] [ˈlɪpstɪk] .
He dragged deep on his own , pretending he could taste lipstick .
他 拖拽 深的 在 他的 自己的 , 假装 他 可以 品尝 口红 .

他独自深深地吸了一口气，假装自己能尝到口红的味道。

" [lefˈtenənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Lieutenant , " he said .
" 中尉 , " 他 说 .

“中尉，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][hɪt][ðem; ðəm] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" It doesn't matter where you hit them , does it ?
" 它 不 事情 在哪里 你 打 他们 , 做 它 ?

“击中哪里都无所谓，对吧？”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [hɜːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ? "
I mean it doesn't hurt them at all ? "
我 意思是 它 不 伤害 他们 在 全部 ? "

我的意思是，这完全不会伤害他们吧?

" [nəʊ] , " [ðə; ði] [lefˈtenənt] [sed] .
" No , " the lieutenant said .
" 不 , " 这 中尉 说 .

“不，”中尉说。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .
" No , it doesn't matter .
" 不 , 它 不 事情 .

“不，这没关系。”

[ðeɪ] [dʒʌst][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . "
They just go to sleep . "
他们 只是 去 到 睡觉 . "

他们就去睡觉了。

" [aɪm][glæd] .
" I'm glad .
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] , " [ai] [ges] [aɪl] [hɪt][ðə; ði] [sæk] . "
" After a while the sergeant said , " I guess I'll hit the sack . "
" 后 一个 尽管 这 军士 说 , " 我 猜测 患病的 打 这 解雇 . "

过了一会儿，中士说：“我想我该睡觉了。”

" [ɪts] [stɪl] ['ɜːli] . "
" It's still early . "
" 它是 仍然 早期的 . "

“现在还为时尚早。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][get][ʌp] ['ɜːli] .

But	I	like	to	get	up	early	.
但	我	喜欢	到	得到	向上	早期的	.

但我喜欢早起。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [lə'triːn] — [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [bəʊlz] . "

There's	always	a	line	in	the	latrine	—	at	the	shaving	bowls	.	"
有	总是	一个	线	在	这	厕所	—	在	这	剃须	碗	.	"

厕所里总是排着长队——就在剃须盆前面。

" ['kɒmbæt] [truːps] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeɪv] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] [sed] .

"	Combat	troops	don't	have	to	shave	,	"	the	lieutenant	said	.
"	战斗	军队	不	有	到	刮胡子	,	"	这	中尉	说	.

“作战部队不需要刮胡子，”中尉说。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] .

But	we	do	.
但	我们	做	.

但我们确实有。

[wiː; wi][ɔːl][duː; də] . "

We	all	do	.	"
我们	全部	做	.	"

我们都一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神